

Nukada-Pavel Karlin / Modra ura

Glej, tam večerno, daljno nebo,
 mesec zaspano pleza nanj...
 Ko bo preplezal sivo goró,
 nam bo prinesel črno noč,
 črno noč in ljubavnih sanj...

(Iz cikla japonskih prevodov „Krizantemine vaze“)

I. A. Krylov / Lisica in mrmotica

— «I, kam pa, tetka, ti bežiš tako pregnana?»

Lisico povprašala je mrmotica.

— «Oh, ljuba moja botrica!

Zastonj trpim; radi podkupa sem izgnana.

Ti veš, da v kurniku za sodjo sem bilà,
 pri poslu sem ob zdravje in pokoj prišlà,
 od truda nisem koščka v usta dala

in ne ponoči spala:

Zato sem si zamero nakopala.

In vsega tega so klevete krive.

A kdo je póšten, če drzé reči lažnive?

In jaz — podkupljena? — Saj še zbesnim!

Si mene videla že kdaj, te tu rotim,

da tega greha bi deležna bila?

Pomisli dobro, le spomin napni!»

— «Ne, tetka! večkrat pa sem opazila,

da smrčka se ti puh drži.»

Ob službi marsikdo zdihuje,

kakor da zadnji rubelj že žrtvuje;

in res po mestu vsem se čuje,

da nima nič ne za sebój

ne za ženój. —

A gledaš, in počasi

si zida hišo, gospodar je mali vasi.

Kako dohodke s stroški v skladje si vredí,

do tega ga še pri sodišču ne pripraviš;

kako bi se ne zmotil, če ne praviš,

da puh se smrčka mu drži.

(Iz ruščine prevél B. Vdovič)